

CONVENȚIE INTERNAȚIONALĂ EUROCONTROL din 13 decembrie 1960

privind cooperarea pentru securitatea navigației aeriene, încheiată la 13 decembrie 1960 (amendată prin Protocolul semnat la Bruxelles la 12 februarie 1981)

EMITENT • PARLAMENTUL

Publicat în MONITORUL OFICIAL nr. 115 din 5 iunie 1996

Data intrării în vigoare 05-06-1996

(Traducere)

VERSIUNEA OFICIALĂ A PREVEDERILOR CONVENȚIEI EXISTENTE ȘI A AMENDAMENTELOR ACESTEIA CUPRINSE ÎN PROTOCOL

Articolul 1

1. Părțile contractante sunt de acord să-și întărească cooperarea și să dezvolte acțiunile comune în domeniul navigației aeriene, ținând seama de necesitățile de apărare și asigurând libertatea maximă tuturor utilizatorilor spațiului aerian în conformitate cu nivelul de securitate cerut.

În consecință, au convenit:

- a) să stabilească obiective comune pe termen lung în domeniul navigației aeriene și, în acest cadru, să instituie un plan comun pe termen mediu pentru serviciile și mijloacele de trafic aerian;
 - b) să elaboreze planuri comune pentru pregătirea la un nivel avansat, pentru măsurile procedurale și pentru programele de cercetare și dezvoltare privind mijloacele și serviciile necesare asigurării siguranței, eficienței și fluidității traficului aerian;
 - c) să fie de acord asupra altor măsuri necesare pentru asigurarea siguranței și regularității fluxului de trafic aerian;
 - d) să constituie un fond de experiență comun privind aspectele operationale, tehnice și financiare ale navigației aeriene;
 - e) să-și coordoneze activitățile privind gestionarea fluxului de trafic aerian, stabilind un sistem internațional de gestionare a fluxului de trafic aerian, cu scopul de a asigura cea mai eficientă utilizare a spațiului aerian.
2. În acest scop, prin prezenta se înființează Organizația Europeană pentru Securitatea Navigației Aeriene (EUROCONTROL), denumită în continuare Organizație, care va acționa în cooperare cu autoritățile naționale civile și militare. Organizația va cuprinde două organe:
- Comisia permanentă pentru siguranța navigației aeriene, denumită în continuare Comisie, care va constitui organul răspunzător de formularea politicii generale a Organizației;
 - Agenția pentru siguranța navigației aeriene, denumită în continuare Agenție, al cărei statut se afla în anexa nr. 1 la prezenta convenție. Agenția va fi organul răspunzător de performanță sarcinilor prevăzute de prezenta convenție sau încredințate de Comisie spre a fi executate.
3. Sediul Organizației va fi la Bruxelles.

Articolul 2

1. Organizația își asumă următoarele sarcini:

- a) să analizeze necesitățile viitoare ale traficului aerian și noile tehnici necesare pentru îndeplinirea acestor necesități;
- b) să elaboreze și să adopte obiective comune pe termen lung în domeniul navigației aeriene;
- c) să coordoneze planurile naționale pe termen mediu pentru stabilirea unui plan comun pe termen mediu privind serviciile și mijloacele de trafic aerian în cadrul obiectivelor pe termen lung menționate anterior la lit. b);
- d) să promoveze o politică comună pentru sistemele de navigație aeriană de la sol și de la bordul aeronavelor, precum și pentru pregătirea personalului din serviciile de trafic aerian;
- e) să studieze și să promoveze măsuri pentru creșterea profitabilității și a eficienței în domeniul navigației aeriene;
- f) să promoveze și să efectueze studii, testări și încercări privind navigația aeriană; să adune și să distribuie rezultatele studiilor, ale testărilor și ale încercărilor efectuate de către părțile contractante în domeniul navigației aeriene;
- g) să coordoneze programele de cercetare și de dezvoltare ale părților contractante privind noile tehnici din domeniul navigației aeriene;
- h) să examineze problemele din domeniul navigației aeriene, studiate de Organizația Internațională a Aviației Civile și de alte organizații internaționale interesate de aviația civilă;
- i) să studieze amendamentele aduse Planurilor de navigație aeriană regională, care urmează a fi înaintate Organizației Internaționale a Aviației Civile;
- j) să aducă la îndeplinire orice alte sarcini care i s-ar putea încredința conform art. 1 paragraful 1 lit. c);

k) sa ajute părțile contractante și statele nemembre interesate în instituirea și operarea sistemului de gestionare a fluxului de trafic aerian;

l) sa stabileasca și sa colecteze tarifele percepute utilizatorilor de servicii de trafic aerian, în conformitate cu Acordul multilateral privind tarifele de ruta aeriana, și în numele părților contractante și al statelor nemembre care se constituie părți la acel acord.

Pot fi incheiate acorduri speciale de către Organizație și statele nemembre interesate de participarea la indeplinirea unor astfel de sarcini.

2. La cererea uneia sau a mai multora dintre părțile contractante, Organizației i se pot incredinta urmatoarele sarcini:

a) sa ajute părțile contractante la indeplinirea sarcinilor specifice de navigatie aeriana, cum sunt proiectarea și instalarea mijloacelor și serviciilor de trafic aerian;

b) să asigure și sa puna în functiune, parțial sau în totalitate, servicii și mijloace de trafic aerian în numele unor astfel de părți contractante;

c) sa ajute astfel de părți contractante la calcularea și colectarea tarifelor care sunt percepute de acestea utilizatorilor serviciilor de navigatie aeriana și care nu sunt acoperite de Acordul multilateral privind tarifele de ruta aeriana.

Indeplinirea unor astfel de sarcini va fi guvernata, în fiecare caz, de un acord special între Organizație și părțile interesate.

3. Organizației i se mai pot incredinta, la cererea uneia sau a mai multora dintre statele nemembre, urmatoarele sarcini:

a) sa ajute astfel de state la gestionarea fluxului de trafic aerian și la planificarea și asigurarea serviciilor și echipamentului de navigatie aeriana;

b) sa ajute astfel de state la calcularea și colectarea tarifelor care nu sunt acoperite de Acordul multilateral privind tarifele de ruta aeriana și care sunt percepute de acestea utilizatorilor de servicii de navigatie aeriana.

Indeplinirea unor astfel de sarcini va fi, în fiecare caz, guvernata de acorduri speciale între Organizație și statele interesate.

Articolul 3

1. Prezenta convenție va fi aplicata serviciilor de navigatie aeriana de ruta și serviciilor de trafic aerian de aerodrom respective în regiunile de informare a zborurilor, enumerate în anexa nr. 2.

2. Orice amendament pe care o parte contractantă doreste sa îl aduca regiunilor sale de informare a zborurilor, enumerate în anexa nr. 2, va fi supus acordului unanim al Comisiei, dacă ar avea ca rezultat o modificare a limitelor generale ale spatiului aerian acoperit de convenție. Orice amendament care nu are ca rezultat o astfel de modificare va fi adus la cunoștința Organizației de către partea contractantă interesata.

3. Pentru scopurile prezentei conventii, expresia trafic aerian va cuprinde aeronavele civile și cele militare, vama și aeronavele politiei care se conformeaza procedurilor Organizației Internationale a Aviației Civile.

Articolul 4

Organizația va avea personalitate juridica. Pe teritoriul părților contractante ea va avea capacitatea juridica deplina la care au dreptul, prin legile naționale, organisme incorporate; printre altele, va avea dreptul sa achizitioneze sau sa transfere proprietățile imobiliare sau mobiliare și sa actioneze în justiție. Dacă nu sunt alte prevederi în prezenta convenție sau în statutul anexat acesteia, Organizația va fi reprezentata de Agentie, care va actiona în numele ei. Agentia va administra proprietatea Organizației.

Articolul 5

1. Comisia va fi compusa din reprezentanti ai părților contractante. Fiecare parte contractantă poate numi mai mulți delegați cu scopul, în mod deosebit, de a permite reprezentarea atât a intereselor aviației civile, cit și pe cele ale apararii naționale, dar va avea dreptul la un singur vot.

2. Pentru scopurile art. 2 paragraful 1 lit. I), Comisia va fi largita pentru a include reprezentanti ai statelor nemembre și care se constituie părți la Acordul multilateral privind tarifele de ruta aeriana. Comisia largita va lua decizii în conformitate cu prevederile acordului amintit.

3. În cazul existentei unor prevederi în aceasta privinta, în alte acorduri incheiate între Organizație și statele nemembre, conform art. 2 paragraful 1, în special pentru gestionarea fluxului de trafic aerian. Comisia va fi largita și va lua decizii în conformitate cu prevederile din acele acorduri.

Articolul 6

1. Pentru aducerea la indeplinire a sarcinilor încredințate de Organizație prin art. 2 paragraful 1, Comisia va lua urmatoarele măsuri:

a) în ceea ce priveste părțile contractante:

- va lua o decizie:

* în cazurile menționate în art. 2 paragraful 1 lit. b) și c);

* în cazurile menționate în art. 2 paragraful 1 lit. a) și d)-k), ori de câte ori Comisia considera ca este necesar ca părțile contractante să se implice într-o acțiune comună; în aceste cazuri poate, de asemenea, să emită o recomandare părților contractante;

b) în ceea ce privește Agenția:

- va aproba programul anual de lucru, iar programele de investiții și de lucru care se prelungesc pe mai mulți ani vor fi supuse de către Agenție spre aprobare, pentru aducerea la îndeplinire a sarcinilor menționate în art. 2 paragraful 1, precum și bugetul și raportul de activitate; va da directive Agenției, oricând va considera ca este necesar, pentru aducerea la îndeplinire a sarcinilor încredințate acesteia;
- va lua toate măsurile necesare pentru exercitarea funcției de supraveghere, stabilite prin prezenta convenție și prin Statutul Agenției;
- va acorda Agenției o dispensă privind administrarea bugetului.

2. Pe lângă acestea, Comisia:

a) va aproba Regulamentul personalului și Regulamentul financiar, precum și măsurile ce trebuie luate pentru aplicarea art. 7 paragraful 2 și a art. 19 paragraful 3 din Statutul Agenției;

b) va numi pe membrii comisiei de control pe o perioadă de 5 ani, pentru aplicarea art. 22 paragraful 1 din Statutul Agenției.

3. Comisia va autoriza începerea de către Agenție a negocierilor privind acordurile speciale menționate în art. 2 și va aproba aceste acorduri negociate de Agenție.

4. Acțiunile în justiție din partea Organizației pot fi inițiate de Comisie în fața tribunalului de arbitraj menționat în art. 31.

Articolul 7

1. Deciziile vor fi luate de către Comisie prin votul unanim al părților contractante și vor avea un caracter obligatoriu pentru părțile contractante. Totuși, în cazul în care o parte contractantă va aduce la cunoștința Comisiei ca anumite motive naționale superioare o împiedică să acționeze conform deciziei unanime luate în legătură cu problemele menționate în art. 2 paragraful 1 lit. b) și c), aceasta poate obține derogare de la acea decizie, cu condiția să comunice Comisiei motivele derogării. În interval de 6 luni de la notificare, Comisia fie ca-și va revizui decizia anterioară, fie ca va hotărî dacă trebuie să aplice anumite condiții sau limite la derogare. În oricare dintre cazuri, hotărârea Comisiei va necesita votul unanim al părților contractante.

2. Comisia va decide asupra măsurilor menționate în art. 6 paragraful 2 lit. a), art. 6 paragraful 3 și art. 11 paragraful 3, prin unanimitate de voturi.

3. În afară de cazul în care se prevede altfel, directivele și măsurile pentru situațiile prevăzute în art. 6 paragraful 1 lit. b) și în art. 6 paragraful 4 vor necesita o majoritate de voturi în Comisie, înțelegându-se ca:

- acele voturi vor fi supuse evaluării prevăzute în art. 8 de mai jos;
- acele voturi trebuie să reprezinte majoritatea părților contractante care votează.

4. Măsurile menționate în art. 6 paragraful 2 lit. b) vor fi luate de către Comisie în conformitate cu paragraful 3 de mai sus, cu condiția ca majoritatea, calculată corespunzător, să nu fie sub 70% din numărul total de voturi.

5. Recomandarile Comisiei vor necesita voturile majorității părților contractante.

Articolul 8

1. Evaluarea numărului de voturi la care s-a făcut referire în art. 7 va fi stabilită în conformitate cu următorul tabel:

Contribuția anuală a unei părți contractante sub formă de procent din contribuțiile anuale totale ale tuturor părților contractante			Numărul de voturi
Sub 1	%		1
De la 1	la sub 2	%	2
De la 2	la sub 3	%	3
De la 3	la sub 4 1/2	%	4
De la 4 1/2	la sub 6	%	5
De la 6	la sub 7 1/2	%	6
De la 7 1/2	la sub 9	%	7
De la 9	la sub 11	%	8
De la 11	la sub 13	%	9
De la 13	la sub 15	%	10
De la 15	la sub 18	%	11
De la 18	la sub 21	%	12
De la 21	la sub 24	%	13
De la 24	la sub 27	%	14

De la 27	la sub 30	%	15
30		%	16

2. Numărul de voturi va fi initial stabilit cu incepere de la data intrarii în vigoare a Protocolului deschis pentru semnare la Bruxelles în anul 1981, prin referire la tabelul de mai sus și în conformitate cu regula din art. 19 al Statutului Agentiei, pentru determinarea contribuțiilor anuale ale părților contractante la bugetul Organizației.

3. În cazul aderarii unui stat, numărul de voturi ale părților contractante va fi restabilit în conformitate cu aceeași procedura.

4. Numărul de voturi va fi restabilit în fiecare an, în conformitate cu prevederile precedente.

Articolul 9

1. Comisia își va stabili regulile procedurale, care vor fi adoptate în unanimitate.

2. Aceste reguli vor include, între altele, regulile privind biroul presedintelui, pentru stabilirea grupurilor de lucru și a limbilor în care se va lucra în cadrul Comisiei.

Articolul 10

Personalul și dotarea materiala necesare pentru desfășurarea activității Comisiei vor fi asigurate de către Agentie.

Articolul 11

1. Comisia va menține cu statele respective și cu organizațiile internationale relatiile necesare pentru realizarea scopurilor Organizației.

2. Comisia va fi singura imputernicită, în mod deosebit și fără a prejudicia prevederile art. 6 paragraful 3 și ale art. 13 sa încheie, în numele Organizației, cu organizațiile internationale, cu părțile contractante sau cu alte state acele acorduri care sunt necesare pentru indeplinirea sarcinilor Organizației, prevăzute în art. 2.

3. La propunerea Agentiei, Comisia poate delega Agentia sa ia decizii pentru a începe negocieri, și a încheia acorduri necesare pentru indeplinirea sarcinilor menționate în art. 2.

Articolul 12

Acordurile dintre Organizație și una sau mai multe părți contractante, sau cu unul sau mai multe state membre, sau cu o organizație internatională, privind sarcinile menționate în art. 2, vor stipula sarcinile respective, drepturile și obligațiile părților, precum și aranjamentele financiare și vor stabili masurile ce trebuie luate. Astfel de acorduri vor fi negociate de către Agentie în conformitate cu prevederile art. 6 paragraful 3 și ale art. 11 paragraful 3.

Articolul 13

În sfera directivelor date de Comisie, Agentia poate stabili acele relatii, considerate esentiale pentru coordonarea traficului aerian și pentru functionarea serviciilor Agentiei, cu serviciile tehnice corespunzătoare, publice sau private, ale părților contractante, ale statelor noncontractante sau ale organizațiilor internationale. În acest scop contractele de natura pur administrativa, tehnica sau comerciala, în măsura în care sunt necesare pentru functionarea Agentiei, pot fi încheiate de Agentie, în numele Organizației, cu condiția ca Agentia sa informeze Comisia asupra lor.

Articolul 14

1. Caracterul de interes public se va recunoaste, atunci când este necesar, în conformitate cu legea națională și cu consecintele care pot rezultă din prevederile legale privind exproprierea pentru cauza de utilitate publică, în ceea ce privește achizitionarea de bunuri imobiliare necesare pentru amplasarea instalațiilor Organizației, aceasta necesitind acordul guvernului implicat. Procedura de expropriere în interes public poate fi initiata de către autoritățile competente ale statului în cauza, în conformitate cu legile naționale, cu scopul de a dobîndi astfel de bunuri, în lipsa unui acord de prietenie.

2. Pe teritoriul părților contractante, unde nu exista procedura mentionata în paragraful anterior, Organizația poate beneficia de acele proceduri de achizitionare obligatorie, care pot fi folosite în beneficiul aviației și al telecomunicatiilor civile.

3. Părțile contractante recunosc dreptul Organizației de a beneficia, în cazul oricăror instalații și servicii înființate de aceasta pe teritoriile respective, de aplicarea legii naționale privind restrictiile în interes public ce pot exista asupra drepturilor deținătorilor de proprietăți imobiliare ce pot prezenta interes public pentru serviciile naționale și, în special, de dreptul de a trece, în interes public, prin proprietatea cuiva.

4. Organizația va suporta cheltuielile implicate de aplicarea prevederilor acestui articol, inclusiv compensarea ce trebuie plătită în conformitate cu legea statului pe teritoriul caruia se afla proprietatea.

Articolul 15

În cazul în care Organizația își executa sarcinile prevăzute în art. 2 paragraful 2 lit. b), Agentia va aplica regulamentul în vigoare pe teritoriile părților contractante și în spatiul aerian în care li s-a încredințat acestora asigurarea serviciilor de trafic aerian, prin acorduri internationale în care se constituie părți contractante.

Articolul 16

În cazul în care Organizația își executa sarcinile prevăzute în art. 2 paragraful 2 lit. b), Agentia, în limitele puterii conferite asupra serviciilor de trafic aerian, va da toate instrucțiunile necesare comandantilor de aeronava.

Comandantii de aeronava vor fi obligati să se conformeze acestor instrucțiuni, excepând cazurile de forta majoră prevăzute în regulamentul mentionat în articolul precedent.

Articolul 17

În cazul în care Organizația își executa sarcinile prevăzute în art. 2 paragraful 2 lit. b), incalcarile regulamentului traficului aerian, comise în spatiul aerian în care Agentiei i s-a încredințat asigurarea serviciilor de trafic aerian, vor fi înregistrate sub forma de rapoarte întocmite de către persoane special autorizate de Agentie în acest scop, fără a prejudicia dreptul, prevăzut prin legea națională, persoanelor autorizate de către părțile contractante de a raporta incalcarile de aceeași natură. Rapoartele menționate mai sus vor avea aceeași putere în tribunalele naționale ca cele întocmite de persoane oficiale naționale, calificate pentru a raporta încălcări de aceeași natură.

Articolul 18

1. Circulația publicațiilor și a altui material informativ trimis Organizației sau trimis de aceasta și privind activitățile ei oficiale nu va fi restricționată în nici un mod.
2. Pentru comunicările oficiale și transferul tuturor documentelor ei, Organizația se va bucura de un tratament nu mai puțin favorabil decît cel acordat fiecărei părți contractante în organizații internaționale de același fel.

Articolul 19

1. Organizația va fi exonerată, în statul în care se afla sediul ei și în teritoriile părților contractante, de toate taxele vamale, de taxele și tarifele privind înființarea ei, dizolvarea sau lichidarea bunurilor ei.
2. Organizația va fi exonerată de orice taxe vamale, taxe și tarife impuse de achiziționarea bunurilor imobiliare necesare pentru îndeplinirea misiunii ei.
3. Organizația va fi exonerată de toate taxele ce se pot aplica în mod direct acesteia, proprietății, bunurilor și veniturilor sale.
4. Organizația va fi exonerată de orice taxe fiscale, sub incidența cărora se poate afla Organizația în urma acordării unor împrumuturi.
5. Organizația va fi exonerată de orice taxe de natura excepțională sau discriminatorie.
6. Exonerările prevăzute în acest articol nu se aplică taxelor și tarifelor percepute ca plată a serviciilor de uz public.

Articolul 20

1. Organizația va fi exonerată de toate taxele vamale și taxele sau tarifele cu efect echivalent, altele decît tarifele pentru servicii prestate, și va fi scutită de prohibiția importului și exportului sau de restricții privind materialele, echipamentul, piesele și alte articole importate pentru folosirea lor oficială de către Organizație și destinate clădirilor și instalațiilor Organizației sau funcționării ei.
2. Bunurile astfel importate nu pot fi vindute, împrumutate sau transferate nici contra cost, nici gratuit, pe teritoriul părții contractante unde au fost introduse, cu excepția condițiilor fixate de guvernul părții contractante interesate.
3. Pot fi luate orice măsuri de control considerate a fi urgente pentru a se verifica dacă materialele, echipamentul, piesele și alte articole menționate în paragraful 1 și importate spre a fi expediate Organizației au fost realmente livrate acelei Organizații și sunt realmente folosite pentru clădirile și instalațiile oficiale sau pentru funcționarea sa.
4. În plus, Organizația va fi exonerată de toate taxele vamale și scutită de orice prohibiție sau restricție de import sau export al publicațiilor ce fac obiectul art. 25 din statutul anexat la prezenta convenție.

Articolul 21

1. Organizația poate deține orice valută și poate avea cont în orice valută, în măsura în care este necesar pentru executarea tranzacțiilor impuse de scopul sau.
2. Părțile contractante se angajează să dea Organizației autorizațiile necesare pentru toate transferurile de fonduri, conform condițiilor prevăzute de regulamentele naționale și de acordurile internaționale, după cum este cazul, determinate de înființarea Organizației și de activitatea acesteia, inclusiv emiterea și efectuarea de împrumuturi, după ce emiterea acestor împrumuturi va fi autorizată de către guvernul părții contractante interesate.

Articolul 22

1. Agentia poate apela la serviciile persoanelor calificate care sunt cetățeni ai părților contractante.
2. Personalul Organizației și membrii familiilor acestuia se vor bucura de scutirea de măsurile ce restrâng imigrarea și înregistrarea străinilor, scutire acordată membrilor organizațiilor internaționale de același fel.
3. a) Părțile contractante, pe timp de criza internațională, vor acorda personalului Organizației și membrilor familiilor acestuia aceleași facilități de repatriere ca personalului altor organizații internaționale;
b) prevederile de la lit. a) nu vor afecta obligațiile personalului față de Organizație.
4. Nu se va face nici o excepție de la prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol, cu excepția motivelor de ordine, securitate și sănătate publică.
5. Privind personalul Organizației:

a) acesta va beneficia de scutire de taxe vamale și de tarife, altele decit cele pentru serviciile prestate, în cazul importarii bunurilor personale, mobile și alte obiecte de menaj, care nu sunt noi, pe care le aduce din strainatate când își stabileste pentru prima data reședința pe teritoriul respectiv și în cazul reexportarii acelorasi bunuri personale, când își inceteaza misiunea;

b) acesta poate, la preluarea misiunii lui pe teritoriul oricarei părți contractante, sa importe automobilul personal cu scutire de taxe vamale și, în continuare, dar nu mai tirziu de data expirarii misiunii lui, poate reexporta acel vehicul cu scutire de taxe vamale, supunindu-se totusi, în oricare dintre aceste doua situații, oricăror condiții considerate necesare în fiecare caz individual de către guvernul părții contractante interesate;

c) acesta va beneficia de dreptul inviolabilitatii tuturor documentelor și a hirtiiilor oficiale.

6. Părțile contractante nu vor fi obligate sa acorde facilitatile prevăzute în paragraful 5 lit. a) și b) de mai sus celor care au cetatenia tarii lor.

7. În plus față de privilegiile, scutirile de taxe și de facilitatile acordate personalului Organizației, directorul general al Agentiei se va bucura de imunitate juridica în ceea ce priveste actiunile, cuvintele spuse sau scrise de el în exercitarea functiei; aceasta imunitate nu se va aplica în cazul provocarii unui accident rutier sau în cazul unor pagube provocate de automobilul care îi aparține sau care este condus de acesta.

8. Guvernele interesate vor lua toate masurile necesare pentru a asigura transferul nerestricționat al salariilor nete.

Articolul 23

Reprezentantii părților contractante, pe timpul exercitarii misiunilor lor și al calatorilor spre și dinspre locul de intrunire, se vor bucura de inviolabilitatea tuturor hirtiiilor și a documentelor oficiale.

Articolul 24

În virtutea propriei scheme de asigurări sociale, directorul general și personalul Organizației vor fi scutiti de toate contribuțiile obligatorii către organisme naționale de asigurări sociale, fără a prejudicia aranjamentele dintre Organizație și părțile contractante existente la data intrarii în vigoare a Protocolului deschis spre semnare la Bruxelles în anul 1981.

Articolul 25

1. Responsabilitatile contractuale ale Organizației vor fi guvernate de legea în vigoare aplicabila contractului respectiv.

2. În ceea ce priveste responsabilitatile noncontractuale, Organizația va plati daunele provocate prin neglijenta organelor sale, a unuia dintre angajatii săi în atribuțiile sale de muncă, în măsura în care li se pot imputa acele daune. Prevederea anterioara nu va exclude dreptul la alte compensatii prevăzute de legile părților contractante.

Articolul 26

1. a) Instalatiile Organizației vor fi inviolabile. Proprietățile și bunurile Organizației vor fi scutite de orice măsuri de rechizitionare, expropriere sau confiscare;

b) arhivele Organizației și toate hirtiiile și documentele oficiale ce îi apartin vor fi inviolabile, oriunde s-ar afla.

2. Proprietățile și bunurile Organizației nu pot fi nici confiscate, nici executate silit, decit pe baza unei hotărâri judecătorești. Instalatiile Organizației nu pot fi totusi confiscate sau executate silit.

3. Cu toate acestea, pentru a permite efectuarea anchetelor judiciare și aplicarea deciziilor judiciare pe teritoriile lor, autoritățile competente ale statului în care Organizația își are sediul și ale altor state în care sunt amplasate instalatiile și arhivele Organizației vor permite, după informarea directorului general al Agentiei, accesul la astfel de instalații și arhive.

Articolul 27

1. Organizația va colabora în permanenta cu autoritățile competente ale părților contractante, cu scopul de a facilita aplicarea legilor, de a asigura respectarea regulamentului politiei și de a preveni orice abuz caruia i-ar putea da nastere privilegiile, imunitatile, scutirile sau facilitatile specificate în prezenta convenție.

2. Organizația va inlesni, în măsura în care este posibil, executarea de lucrari publice în interiorul sau în vecinatatea oricarei proprietăți imobiliare date acesteia în folosință pe teritoriile contractante.

Articolul 28

În cazul în care Organizația își indeplineste sarcinile prevăzute în art. 2 paragraful 2 lit. b), acordurile internationale și reglementarile naționale privitoare la accesul pe, survolarea și securitatea teritoriului părților contractante vor avea un caracter obligatoriu pentru Agentie, care va lua toate masurile necesare asigurarii aplicarii lor.

Articolul 29

În cazul în care Organizația își indeplineste sarcinile prevăzute în art. 2 paragraful 2 lit. b), Agentia va fi obligata sa dea părților contractante, la solicitarea acestora, toate informațiile necesare privind aeronavele despre care are cunoștința în exercitarea functiilor sale, pentru ca părțile contractante să poată verifica aplicarea acordurilor internationale și a reglementarilor naționale.

Articolul 30

Părțile contractante recunosc necesitatea ca Agentia sa realizeze echilibrul financiar și se angajează sa puna la dispoziția acesteia, luând în considerare veniturile proprii, mijloacele financiare corespunzătoare, în limitele și în condițiile definite în statutul anexat la prezenta convenție.

Articolul 31

1. Orice litigiu care se poate ivi între părțile contractante sau între părțile contractante și Organizație, reprezentata prin Comisie, privind interpretarea sau aplicarea prezentei conventii sau a anexelor sale și care nu se poate rezolva prin negociere directă sau prin alta metoda va fi deferit spre arbitraj, la cererea oricareia dintre părțile contractante.
2. În acest scop, fiecare parte contractantă va numi un arbitru în fiecare caz, iar arbitrii vor conveni asupra numirii unui al treilea arbitru. În cazul în care una dintre părți nu și-a numit arbitrul, în termen de doua luni de la data primirii cererii celeilalte părți, sau în cazul în care arbitrii numiti nu cad de acord, în timpul acestor doua luni, asupra numirii celui de-al treilea arbitru, oricare dintre părți poate cere presedintelui Curtii Internationale de Justiție sa faca numirile.
3. Tribunalul de arbitraj va hotari propria sa procedura.
4. Fiecare parte contractantă va suporta cheltuielile propriului arbitru și cheltuielile de judecată; onorariul celui de-al treilea arbitru și celelalte cheltuieli vor fi suportate în mod egal de către părțile în litigiu. Tribunalul de arbitraj poate, totusi, sa hotarasca o distribuire diferita a cheltuielilor, dacă socoteste de cuviinta.
5. Deciziile tribunalului de arbitraj sunt obligatorii pentru părțile în litigiu.

Articolul 32

1. Statutul Agentiei, precum și orice modificari care se fac acestui statut, în condițiile prevăzute de prezenta convenție și de statutul anexat acesteia, vor fi valabile și vor intra în vigoare pe teritoriul părților contractante.
2. Orice modificare adusa prevederilor statutului va fi supusă spre aprobare Comisiei și se va face prin unanimitate de voturi.
3. Prevederile art. 1, 11, 19 și 20 ale statutului anexat la prezenta convenție nu vor fi supuse totusi modificarilor efectuate de către Comisie.

Articolul 33

În cazul unei stari de urgenta sau razboi, prevederile prezentei conventii nu vor afecta libertatea de actiune a părților contractante implicate.

Articolul 34

Părțile contractante se angajează să asigure Agentiei aplicarea prevederilor statutare curente, destinate să asigure continuitatea serviciilor publice.

Articolul 35

1. Validitatea prezentei conventii, cu amendamentele aduse de Protocolul deschis spre semnare la Bruxelles în anul 1981, va fi prelungita pentru o perioadă de 20 de ani de la data intrarii în vigoare a protocolului mentionat.
2. Aceasta perioada se va prelungi, în mod automat, pe o perioadă de 5 ani, dacă o parte contractantă, prin instiintare scrisa trimisa Guvernului Regatului Belgiei cu cel puțin 2 ani înainte de expirarea perioadei curente, nu-și va exprima intentia privind încetarea convenției. Guvernul Regatului Belgiei va anunta guvernele celorlalte state care se constituie părți la convenție, în legătură cu astfel de anunturi.
3. Dacă, în aplicarea celor de mai sus, Organizația se dizolva, se va considera ca existenta, în scopul lichidarii sale.

Articolul 36

1. Aderarea la prezenta convenție, cu amendamentele aduse de Protocolul inaintat spre semnare la Bruxelles în anul 1981, a oricărui stat care nu a semnat protocolul susmentionat, va fi supusă:
 - a) acordului Comisiei, obținut în unanimitate de voturi; și
 - b) statului care depune în acelasi timp un instrument de aderare la Acordul multilateral privind tarifele de ruta aeriana, inaintat spre semnare la Bruxelles în anul 1981.
2. Președintele Comisiei va anunta statul nonsemnatar în legătură cu decizia de acceptare a aderarii.
3. Instrumentul de aderare va fi depus la Guvernul Regatului Belgiei, care va anunta guvernele celorlalte state semnatare și ale statelor care doresc sa faca parte din convenție.
4. Aderarea va fi considerata valabila din prima zi a celei de-a doua luni de la depunerea instrumentului de aderare.

*

* *

Aceasta versiune oficiala a prevederilor convenției a fost întocmită în limbile: germana, engleza, franceza, olandeza și portugheza. În conformitate cu clauza finala a Convenției internationale EUROCONTROL privind cooperarea pentru siguranța navigatiei aeriene din 13 decembrie 1960, precum și în conformitate cu clauza finala a Protocolului din 12 februarie 1981, care aduce amendamente la prezenta convenție, textul în limba franceza va avea intietate în cazul unor incompatibilități între versiunile textului.

Anexa 1

STATUTUL AGENTIEI

Articolul 1

Agentia infiintata prin art. 1 al convenției va fi guvernata de prezentul statut.

Articolul 2

1. Agentia va fi organul răspunzător de indeplinirea sarcinilor încredințate ei de către convenție sau de către Comisie.
2. Când Agentia va asigura servicii de navigatie aeriana, obiectivul sau va fi:
 - a) prevenirea coliziunilor dintre aeronave;
 - b) asigurarea fluxului regulat și rapid al traficului aerian;
 - c) furnizarea de consultații și informații care să conduca la executarea în siguranța și cu eficienta a zborurilor;
 - d) alertarea organelor corespunzătoare în legătură cu aeronavele care necesita asistența serviciilor de cautare și de salvare și acordarea sprijinului necesar acestor organe, după cum este cazul.
3. Agentia va instala mijloacele necesare pentru indeplinirea sarcinilor sale și va asigura functionarea lor corespunzătoare.
4. În acest scop, Agentia va lucra în strinsa colaborare cu autoritățile militare, pentru a satisface, cit mai eficient și mai economic posibil, cerințele traficului aerian, precum și cerințele speciale ale aviației militare.
5. Pentru indeplinirea condițiilor prevăzute în art. 7 paragraful 2 de mai jos, Agentia poate, printre altele, sa construiasca și sa dea în folosință cladirile și instalatiile de care are nevoie, în special centre de cercetare a traficului aerian și centre experimentale, centre de gestionare a traficului aerian, scoli pentru pregătirea avansată și specializarea personalului din serviciile de navigatie aeriana. Totusi, va face apel la serviciile tehnice naționale și va folosi instalatiile naționale existente ori de cite ori este posibil, pentru a preveni orice dublura.

Articolul 3

Depinzând de puterea conferita Comisiei, Agentia va fi administrata de un comitet de conducere, numit în continuare Comitet, și de către un director general.

Articolul 4

1. Comitetul se va compune din reprezentanti ai fiecarei părți contractante, care poate numi mai mulți reprezentanti, cu scopul de a permite, în special, reprezentarea atit a intereselor aviației civile, cit și ale apararii naționale. Numai unul dintre reprezentanti va fi imputernicit sa voteze și el va avea în tara statut de înaltă persoana oficiala, exercitindu-și raspunderile în probleme de navigatie aeriana. Fiecare reprezentant va avea un inlocuitor autorizat, care va avea dreptul oficial de a-l reprezenta în cazul în care el nu este disponibil.
2. În lumina prevederilor art. 2 paragraful 1 lit. I) al convenției, Comitetul va fi largit pentru a include reprezentanti ai statelor nemembre care se constituie părți la Acordul multilateral privind tarifele de ruta aeriana. Comitetul astfel largit va lua decizii în conformitate cu prevederile acestui acord.
3. Când exista prevederi în aceasta privinta în alte acorduri incheiate de Organizație cu statele nemembre, în conformitate cu art. 2 paragraful 1 al convenției, în special pentru gestionarea traficului aerian, Comitetul va fi largit și va lua decizii conform prevederilor acelor acorduri.

Articolul 5

1. Deciziile Comitetului sunt valabile dacă sunt prezenți toți reprezentantii cu drept de vot ai părților contractante, cu excepția unuia dintre ei.
2. Dacă nu se intruneste cvorumul, deliberarile vor fi aminate până când se va conveni asupra unei intruniri la o altă dată, nu mai tirziu de 10 zile de la intrunirea precedenta; la acea intrunire, cvorumul va consta în cel puțin jumătate din numărul reprezentantilor cu drept de vot.

Articolul 6

1. Comitetul își va stabili regulile procedurale, inclusiv regulile care să guverneze alegerea unui presedinte și a unui vicepresedinte și numirea unui secretar.
2. Aceste reguli vor include prevederile privind incompatibilitățile. Mai mult decit atit, ele vor prevedea ca notificarile intrunirilor convenite să fie trimise prin scrisori sau, în caz de urgenta, prin telegrame și sa cuprindă și agenda de lucru.
3. Regulile vor fi supuse aprobării Comisiei.

Articolul 7

1. Comitetul va lua decizii privind organizarea Agentiei, pe baza propunerilor inaintate de către directorul general.
2. El va inainta totusi Comisiei, spre aprobare, masurile care trebuie luate conform prevederilor art. 2 paragraful 5 de mai sus.

Articolul 8

În fiecare an Comitetul va raporta Comisiei asupra activităților și situației financiare ale Organizației.

Articolul 9

1. La cererea Comisiei, Comitetul va pregăti programe de investiții și de lucru cu desfășurare pe mai mulți ani. Programele vor fi supuse aprobării de către Comisie.
2. În mod deosebit, pentru înaintarea spre aprobare de către Comisie, în conformitate cu prevederile Convenției, Comitetul:
 - a) va întocmi un program cu sarcinile prevăzute în art. 2 paragraful 1 lit. a), e), f) și j) din convenție;
 - b) va formula obiective comune pe termen lung, prevăzute în art. 2 paragraful 1 lit. b) din convenție;
 - c) va studia programele de cercetare și de dezvoltare prevăzute în art. 2 paragraful 1 lit. g) din convenție;
 - d) va întocmi planuri comune pe termen mediu, prevăzute în art. 2 paragraful 1 lit. c) din convenție și va formula politica comună privind sistemele de la sol și de la bordul aeronavelor, precum și pregătirea personalului, prevăzute în paragraful 1 lit. d) din acest articol;
 - e) va adopta acordurile prevăzute în art. 2 al convenției;
 - f) va elabora studiile prevăzute în art. 2 paragraful 1 lit. h) și i) din convenție.
3. În limitele oricărei delegări din partea Comisiei, conform art. 11 paragraful 3 al convenției, Comitetul va lua decizia de a începe negocieri în vederea încheierii acordurilor menționate în art. 2 al convenției și va aproba, când este cazul, acordurile negociate.

Articolul 10

Comitetul va întocmi și va supune spre aprobare Comisiei:

- regulamente privind oferte, contracte de închiriere, pentru aprovizionarea Organizației cu bunuri și servicii și privind condițiile care guvernează astfel de contracte;
- condițiile generale contractuale pentru furnizarea de servicii de către Organizație.

Articolul 11

Comitetul va întocmi și va supune spre aprobare Comisiei Regulamentul financiar, care va determina, în special, procedurile contabile ce trebuie urmate privind veniturile și cheltuielile, condițiile ce guvernează plata de contribuții naționale și condițiile de recurgere la împrumuturi de către Organizație.

Articolul 12

1. Comitetul va întocmi și va supune spre aprobare Comisiei Regulamentul personalului Agentiei, care:
 - va include, în special, prevederile legate de naționalitatea personalului, grila de salarii, pensii, descalificări, secretul profesional și continuitatea serviciului;
 - va specifică acele posturi care nu pot fi cumulate fără autorizarea specială a directorului general.
2. Tribunalul administrativ al Organizației Internaționale a Muncii va avea singur jurisdicția în litigiile dintre Organizație și personalul Agentiei, cu excluderea jurisdicției altor curți de justiție și tribunale, naționale și internaționale.

Articolul 13

1. Agentia va fi imputernicită să-și recruteze în mod direct personalul numai dacă părțile contractante nu pot să-i furnizeze personal calificat. Totuși Agentia poate conveni cu statele care nu sunt membre ale Organizației asupra angajării de personal calificat din astfel de state, în implementarea acordurilor menționate în art. 5 paragrafele 2 și 3 din convenție.
2. Personalul asigurat de către o administrație națională va fi supus, pe toată perioada angajării lui de către Agentie, Regulamentului personalului Agentiei, fără a prejudicia menținerea acelor beneficii ale carierei lor care sunt garantate prin regulile naționale.
3. Personalul asigurat de către o administrație națională poate în orice moment să fie returnat acelei administrații, fără ca aceasta returnare să fie considerată ca o măsură disciplinară.

Articolul 14

1. Comisia va lua decizii prin majoritate ponderată de voturi.
2. Majoritatea ponderată de voturi înseamnă mai mult de jumătate din numărul de voturi exprimate, prin aceasta înțelegându-se ca:
 - aceste voturi sunt evaluate în conformitate cu art. 8 din convenție;
 - aceste voturi reprezintă majoritatea din numărul de voturi ale părților contractante.
3. Dacă se obține un număr egal de voturi pro și contra propunerii, președintele va decide dacă se va vota încă o dată în decursul aceleiași întruniri sau dacă să includă propunerea în agenda de lucru a unei întruniri viitoare, pentru care se va fixa o dată. Dacă și la următoarea întrunire se va obține un număr egal de voturi pro și contra, președintele va avea votul decisiv.

Articolul 15

1. Directorul general va fi numit în funcție pe o perioadă de 5 ani de către Comitet prin votare, conform art. 14 paragraful 2, cu condiția ca majoritatea voturilor calculate conform paragrafului 2 de mai sus să nu fie sub 70% din numărul total de voturi. Prelungirea perioadei de serviciu a acestuia se poate face în același mod.
2. Directorul general va reprezenta Organizația în procedurile legale și în toate scopurile civile.

3. În plus, în conformitate cu politica generală stabilită de către Comitet și de către Comisie, directorul general:
- a) răspunde de funcționarea eficientă a Agenției;
 - b) poate numi personalul și poate să-l suspende din funcție în conformitate cu Regulamentul personalului;
 - c) poate contracta împrumuturi pe un termen care să nu depășească un an, conform Regulamentului financiar și în limitele stabilite în acest scop de către Comisie;
 - d) poate încheia contracte, atât pentru aprovizionarea cu bunuri și servicii a Organizației, cât și pentru vânzarea de bunuri și servicii ale Organizației, conform regulamentului menționat în art. 10 și în limitele stabilite în acest scop de către Comisie.
4. Directorul general poate renunța la funcțiile de mai sus fără a anunța în prealabil Comisia, dar în toate cazurile va ține la curent Comitetul în legătură cu măsurile luate în exercitarea puterilor amintite anterior.
5. Comitetul va determina condițiile în care poate fi numit un înlocuitor al directorului general, în caz ca acesta nu își poate îndeplini îndatoririle.

Articolul 16

1. Se vor pregăti calcule estimative ale tuturor încasărilor și cheltuielilor făcute de Agenție pentru fiecare an financiar.
2. Bugetul va avea un echilibru între încasări și cheltuieli. Încasările și cheltuielile Agenției privind cercetarea și centrele experimentale, școlile și alte instituții menționate în art. 2 paragraful 5 de mai sus vor fi trecute amanunțit într-o declarație specială.
3. Regulamentul financiar adoptat în scopul aplicării art. 11 de mai sus va prevedea estimarea, aplicarea și controlul financiar al încasărilor și cheltuielilor, fiind supus prevederilor prezentului statut.

Articolul 17

1. Anul financiar va începe la 1 ianuarie și se va încheia la 31 decembrie.
2. Comitetul va supune Comisiei, spre aprobare, calculele estimative pentru fiecare an financiar, nu mai târziu de 31 octombrie în fiecare an.

Articolul 18

Comitetul va supune aprobării de către Comisie propunerile privind forma bugetului și conturile care se vor utiliza.

Articolul 19

1. Fără a prejudicia prevederile paragrafului 2 de mai jos, contribuția anuală la buget a fiecărei părți contractante se va determina, pentru fiecare an financiar, conform următoarelor formule:
 - a) se va calcula un procent inițial de 30% din valoarea contribuției, proporțional cu valoarea Produsului Național Brut al părții contractante, așa cum se definește în paragraful 3 de mai jos;
 - b) un alt procent de 70% din valoarea contribuției se va calcula proporțional cu valoarea bazei de cost a părții contractante pentru mijloacele de rută, așa cum se definește în paragraful 4 de mai jos.
2. Nici unei părți contractante nu i se va cere să plătească, în nici un an financiar, o contribuție care să depășească 30% din valoarea totală a contribuțiilor părților contractante. În cazul în care contribuția uneia dintre părțile contractante, calculată conform paragrafului 1 de mai sus, depășește 30%, excedentul va fi distribuit celorlalte părți contractante conform regulilor expuse în paragraful susmenționat.
3. Produsul Național Brut care se va folosi în calcul va fi obținut din statisticile întocmite de Organizația de Cooperare Economică și Dezvoltare sau, în lipsa acestora, din statisticile întocmite de către oricare alt organism care oferă garanții echivalente și sunt desemnate prin decizia Comisiei, astfel: se va calcula media aritmetică a ultimilor 3 ani pentru care sunt disponibile aceste statistici. Valoarea Produsului Național Brut va fi cea care se calculează pe baza costurilor și prețurilor curente exprimate în Unități Europene de Calcul.
4. Baza de cost pentru mijloacele de rută, folosită pentru calcule, va fi baza de cost stabilită având în vedere anul precedent anului financiar în cauză.

Articolul 20

1. Organizația poate efectua împrumuturi pe piețele financiare internaționale, în scopul de a obține resursele necesare pentru îndeplinirea sarcinilor sale.
2. Organizația poate acorda împrumuturi pe piețele financiare ale unei părți contractante, în conformitate cu legile naționale care privesc împrumuturile interne sau, în absența unor astfel de legi, cu acordul părții contractante.
3. Regulamentul financiar va determina procedurile prin care Organizația va ridica și va plăti împrumuturile.
4. Fiecare buget va specifica suma maximă pe care Organizația o poate lua cu împrumut în timpul anului acoperit de acel buget.
5. În problemele la care se referă prezentul articol, Organizația va acționa în acord cu autoritățile competente ale părților contractante sau cu băncile acestora.

Articolul 21

Bugetul poate fi revizuit în timpul anului financiar, dacă împrejurările o cer, în conformitate cu cerințele prevăzute pentru pregătirea și aprobarea acestuia.

Articolul 22

1. Conturile tuturor incasarilor și ale cheltuielilor de la buget vor fi examinate anual de către o comisie de control constind din doi experti cu statut de persoane oficiale și aparținind administrațiilor părților contractante. Aceste persoane oficiale, care vor fi de naționalități diferite, vor fi numite de către Comisie la propunerea Comitetului, în conformitate cu art. 6 paragraful 2 lit. b) din convenție. Cheltuielile privind comisia de control vor fi suportate de către Organizație.

2. Auditul, care va fi alcătuit după documente și la nevoie în situ, va fi desemnat să stabilească regularitatea incasarilor și a cheltuielilor și să verifice dacă administrarea financiară este satisfăcătoare. Comisia de control va prezenta Comisiei un raport după încheierea fiecarui an financiar.

Articolul 23

1. Inspecțiile administrative sau tehnice efectuate asupra serviciilor Agentiei pot fi executate, la cererea Comisiei, fie din proprie inițiativă, fie la cererea Comitetului sau a directorului general.

2. Astfel de inspecții vor fi efectuate de persoane autorizate din administrațiile părților contractante. Fiecare comitet de inspecție va consta în cel puțin două persoane de naționalități diferite și va include, pe cit posibil, o persoană care a luat parte la inspecția anterioară.

Articolul 24

Comitetul va determina limbile în care Agentia își va desfășura activitatea.

Articolul 25

Agentia va emite publicațiile necesare pentru functionarea sa.

Articolul 26

Comitetul va supune Comisiei, spre aprobare, orice modificare adusa statutului și care este considerată de către Comitet a fi necesară, conform prevederilor art. 32 paragraful 3 al convenției.

Anexa 2

REGIUNILE DE INFORMARE A ZBORURILOR
(articolul 3 al convenției)

Părțile contractante	Regiunile de informare a zborurilor
Republica Federală Germania	 Regiunea superioară de informare a zborurilor Hanovra
	Regiunea superioară de informare a zborurilor Rhein
	Regiunea de informare a zborurilor Bremen
	Regiunea de informare a zborurilor Dusseldorf
	Regiunea de informare a zborurilor Frankfurt
Regatul Belgiei	Regiunea de informare a zborurilor Munchen
	 Regiunea superioară de informare a zborurilor Bruxelles
Marele Ducat de Luxemburg	Regiunea de informare a zborurilor Bruxelles
Republica Franceză	 Regiunea superioară de informare a zborurilor Franța
	Regiunea de informare a zborurilor Paris
	Regiunea de informare a zborurilor Brest
	Regiunea de informare a zborurilor Bordeaux
	Regiunea de informare a zborurilor Marsilia
Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord	 Regiunea superioară de informare a zborurilor Scoția
	Regiunea de informare a zborurilor Scoția
	Regiunea superioară de informare a zborurilor Londra
	Regiunea de informare a zborurilor Londra
Irlanda	 Regiunea superioară de informare a zborurilor Shannon
	Regiunea de informare a zborurilor Shannon
Regatul Olandei	 Regiunea de informare a zborurilor Amsterdam
	Regiunea superioară de informare a zborurilor
Republica Portugalia	 Lisabona
	Regiunea de informare a zborurilor Lisabona
	Regiunea de informarea zborurilor Santa Maria

